

# Jhn

## Chapter 12

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Ὁ οὖν Ἰησοῦς, πρὸ ἕξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα, ἦλθεν εἰς  
[~] Vậ Đứс-Chúa-Jesus trước sáu ngày [~] lễ-Vượt-Qua đến tại  
[G3588](#) [G3767](#) [G2424](#) [G4253](#) [G1803](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3957](#) [G2064](#) [G1519](#)

Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν  
Bê-tha-ni nơi đàng-ở La-xa-rơ người-mà khiến-sống-lại từ kẻ-chết  
[G0963](#) [G3699](#) [G1510](#) [G2976](#) [G3739](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#)

Ἰησοῦς,  
Đứс-Chúa-Jesus  
[G2424](#)

Sáu ngày trước lễ Vượt Qua, Đứс Chúa Jêsus đến thành Bê-tha-ni, nơi La-xa-rơ ở, là người Ngài đã khiến sống lại từ kẻ chết.

2 ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὁ δὲ  
Dọn vậy cho-Ngài tiệc ở-đó và [~] Ma-thê hầu-việc [~] còn  
[G4160](#) [G3767](#) [G0846](#) [G1173](#) [G1563](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3136](#) [G1247](#) [G3588](#) [G1161](#)

Λάζαρος εἷς ἦν, ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.  
La-xa-rơ một người trong [~] những-người-ngồi-ăn cùng Ngài  
[G2976](#) [G1520](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0345](#) [G4862](#) [G0846](#)

Người ta đãi tiệc Ngài tại đó, và Ma-thê hầu hạ; La-xa-rơ là một người trong đám ngồi đồng bàn với Ngài.

3 ἡ οὖν Μαριὰμ, λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς, πολυτίμου,  
[~] Vậ Ma-ri lấy một-cân dầu-thơm cam-tùng nguyên-chất rất-quý  
[G3588](#) [G3767](#) [G3137](#) [G2983](#) [G3046](#) [G3464](#) [G3487](#) [G4101](#) [G4186](#)

ἤλειπεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἔξέμαξεν ταῖς θριξίν αὐτῆς τοὺς  
xoa [~] chân [~] Đứс-Chúa-Jesus và lau bằng tóc mình [~]  
[G0218](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1591](#) [G3588](#) [G2359](#) [G0846](#) [G3588](#)

πόδας αὐτοῦ; ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.  
chân Ngài [~] và nhà đầy-mùi từ [~] hương-thơm [~] dầu-thơm  
[G4228](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3614](#) [G4137](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3744](#) [G3588](#) [G3464](#)

Bấy giờ, Ma-ri lấy một cân dầu cam tùng hương thật, quý giá, xức chơn Đứс Chúa Trời, và lấy tóc mình mà lau; cả nhà thơm nức mùi dầu đó.

4 λέγει δὲ Ἰουδᾶς ὁ Ἰσκαριώτης, εἷς [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ  
Nói [~] Giu-đa [~] Ít-ca-ri-ốt một trong [~] môn-đồ Ngài kẻ-sẽ  
[G3004](#) [G1161](#) [G2455](#) [G3588](#) [G2469](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3588](#)

μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι,  
sắp Ngài phản  
[G3195](#) [G0846](#) [G3860](#)

Nhưng Giu-đa Ích-ca-ri-ốt, là một môn đồ về sau phản Ngài, nói rằng:

5 Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων, καὶ  
 Tai-sao [-] đầu-thơm [-] này không được-bán ba-trăm đơ-ni-ê và  
[G1223](#) [G5101](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3464](#) [G3756](#) [G4097](#) [G5145](#) [G1220](#) [G2532](#)

ἐδόθη πτωχοῖς?  
 cho người-ngheò  
[G1325](#) [G4434](#)

Sao không bán đầu thơm đó lấy ba trăm đơ-ni-ê đặng bố thí cho kẻ nghèo?

6 εἶπεν δὲ τοῦτο, οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ,  
 Nói [-] điề-u-này không-phải vì lo [-] người-ngheò quan-tâm hẳn  
[G3004](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3756](#) [G3754](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3199](#) [G0846](#)

ἀλλ' ὅτι κλέπτῃς ἦν, καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων, τὰ βαλλόμενα  
 nhưng vì kẻ-trộm là và [-] túi-tiền giữ [-] được-bỏ-vào  
[G0235](#) [G3754](#) [G2812](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1101](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0906](#)

ἐβάσταζεν.  
 lấy-cắp  
[G0941](#)

Người nói vậy, chẳng phải là cho kẻ nghèo đâu, song vì người vốn là tay trộm cướp, và giữ túi bạc, trộm lấy của người ta để ở trong.

7 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες αὐτήν: ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ  
 Phán vậy [-] Đức-Chúa-Jesus Hãy-để nàng để cho [-] ngày [-]  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0863](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#)

ἐνταφιασμοῦ μου, τηρήσῃ αὐτό:  
 chôn-cất Ta giữ-lại nó  
[G1780](#) [G1473](#) [G5083](#) [G0846](#)

Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Hãy để mặc người, người đã để dành dầu thơm này cho ngày chôn xác ta.

8 τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν; ἐμὲ δὲ οὐ  
 [-] người-ngheò vì luôn-luôn có với các-người Ta nhưng không  
[G3588](#) [G4434](#) [G1063](#) [G3842](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3756](#)

πάντοτε ἔχετε.  
 luôn-luôn có  
[G3842](#) [G2192](#)

Vì các người thường có kẻ nghèo ở với mình, còn ta, các người không có ta luôn luôn.

9 Ἔγνω οὖν ὁ ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐκεῖ  
 Hay-biết vậy [-] đoàn-dân đông trong [-] người-Do-Thái rằng đó  
[G1097](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4183](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G1563](#)

ἐστιν; καὶ ἦλθον, οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα  
 Ngài-đang-ở và đến không-chỉ vì [-] Đức-Chúa-Jesus mà-thôi nhưng để  
[G1510](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3756](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3440](#) [G0235](#) [G2443](#)

καὶ τὸν Λάzarον ἴδωσιν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.  
 cũng [-] La-xa-rơ xem người-mà khiến-sống-lại từ kẻ-chết  
[G2532](#) [G3588](#) [G2976](#) [G3708](#) [G3739](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#)

Một bọn người Giu-đa nghe Đức Chúa Jêsus có tại đó, bèn đến, chẳng những vì Ngài thôi, lại cũng để xem La-xa-rơ, là người Ngài đã khiến từ kẻ chết sống lại.

10 ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς, ἵνα καὶ τὸν Λάzarον ἀποκτείνωσιν,  
 mưu-tính [-] [-] thầy-tế-lễ-cả để cũng [-] La-xa-rơ giết  
[G1011](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2976](#) [G0615](#)

Các thầy tế lễ cả bèn định giết luôn La-xa-rơ nữa,

- 11 ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν, ὑπήγον τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἐπίστευον εἰς  
vì nhiều-người bởi người bỏ-đi [-] người-Do-Thái và tin nơi  
[G3754](#) [G4183](#) [G1223](#) [G0846](#) [G5217](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1519](#)
- τὸν Ἰησοῦν.  
[-] Đức-Chúa-Jesus  
[G3588](#) [G2424](#)

vì có nhiều người Giu-đa nhưn có người mà chia rẽ họ và tin theo Đức Chúa Jêsus.

- 12 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος, πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν,  
Ngày hôm-sau [-] đoàn-dân đông [-] đến dự [-] kỳ-lễ  
[G3588](#) [G1887](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4183](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#)
- ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται <ὁ> Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα,  
nghe rằng đến [-] Đức-Chúa-Jesus tại Giê-ru-sa-lem  
[G0191](#) [G3754](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G2414](#)

Qua ngày sau, có một đám dân đông đến đặng dự lễ, biết Đức Chúa Jêsus lên thành Giê-ru-sa-lem,

- 13 ἔλαβον τὰ βαῖα τῶν φοινίκων καὶ ἐξήλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῶ, καὶ  
lấy [-] lá-kế [-] cọ-chàm và đi-ra để đón Ngài và  
[G2983](#) [G3588](#) [G0902](#) [G3588](#) [G5404](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1519](#) [G5222](#) [G0846](#) [G2532](#)
- ἐκράυαζον, Ὡσαννά! εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, καὶ  
tung-hô Hô-sa-na phước-đức-thay Người đến trong danh Chúa và  
[G2905](#) [G5614](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3686](#) [G2962](#) [G2532](#)
- ὁ Βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ!  
[-] Vua [-] Y-sơ-ra-ên  
[G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2474](#)

bèn lấy những lá kè ra đón Ngài, và reo lên rằng: Hô-sa-na! Chúc phước cho Đấng nhưn danh Chúa mà đến, là Vua của Y-sơ-ra-ên!

- 14 εὐρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄναριον, ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθὼς ἐστιν  
Tím-đươc [-] [-] Đức-Chúa-Jesus lừa-con ngồi-lên trên nó như đã  
[G2147](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3678](#) [G2523](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2531](#) [G1510](#)
- γεγραμμένον,  
đươc-chép  
[G1125](#)

Đức Chúa Jêsus gắp một con lừa con, bèn lên cỡi, y như lời chép rằng:

- 15 Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών; ἰδοὺ, ὁ Βασιλεὺς σου ἔρχεται, καθήμενος  
Đừng sợ con-gái Si-ôn kia [-] Vua ngươi đến ngồi-trên  
[G3361](#) [G5399](#) [G2364](#) [G4622](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4771](#) [G2064](#) [G2521](#)
- ἐπὶ πῶλον ὄνου.  
lưng lừa-con lừa  
[G1909](#) [G4454](#) [G3688](#)

Hỡi con gái thành Si-ôn, chớ sợ chi, này, Vua ngươi đến, cỡi trên lừa con của lừa cái.

- 16 Ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε  
 Đieu-này không hiểu Ngài [-] môn-đồ [-] lúc-đầu nhưng khi  
[G3778](#) [G3756](#) [G1097](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G4413](#) [G0235](#) [G3753](#)
- ἔδοξάσθη Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ'  
 đưọc-tôn-vinh Đứс-Chúa-Jesus bấу-giờ nhớ-lại rằng những-điều-này đã về  
[G1392](#) [G2424](#) [G5119](#) [G3403](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G1909](#)
- αὐτῷ γεγραμμένα, καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.  
 Ngài đưọc-chép và những-điều-này đã-làm cho-NGài  
[G0846](#) [G1125](#) [G2532](#) [G3778](#) [G4160](#) [G0846](#)

Môn đồ trước vốn không hiểu điều đó; nhưng đến khi Đức Chúa Jêsus đã được vinh hiển, mới nhớ lại những sự đó đã chép về Ngài, và người ta đã làm thành cho Ngài.

- 17 Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ, ὅτε τὸν Λάζαρον  
 Làm-chứng vậy [-] đoàn-dân [-] đã-ở với Ngài khi [-] La-xa-rơ  
[G3140](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3753](#) [G3588](#) [G2976](#)
- ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.  
 gọi từ [-] mộ và khiến-sống-lại người từ kẻ-chết  
[G5455](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G1453](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3498](#)

Đoàn dân ở cùng Ngài, khi Ngài kêu La-xa-rơ ra khỏi mộ và khiến từ kẻ chết sống lại, đều làm chứng về Ngài.

- 18 διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν  
 Vì-lẽ đó cũng ra-đón Ngài [-] đoàn-dân vì nghe điều-này Ngài  
[G1223](#) [G3778](#) [G2532](#) [G5221](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G0191](#) [G3778](#) [G0846](#)
- πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.  
 đã-làm [-] dấu-lạ  
[G4160](#) [G3588](#) [G4592](#)

Ấy cũng tại điều đó mà đoàn dân đi đón Ngài, vì có nghe rằng Ngài đã làm phép lạ ấy.

- 19 οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἑαυτούς, Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε  
 [-] vậy người-Pha-ri-si nói với nhau Xem rằng không làm-đưọc  
[G3588](#) [G3767](#) [G5330](#) [G3004](#) [G4314](#) [G1438](#) [G2334](#) [G3754](#) [G3756](#) [G5623](#)
- οὐδέν? Ἴδε, ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπήλθεν.  
 gì-cả kia [-] cả-thế-gian theo người-ấy đi  
[G3762](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3694](#) [G0846](#) [G0565](#)

Nhơn đó, người Pha-ri-si nói với nhau rằng: Các người thấy mình chẳng làm nổi chi hết; kia, cả thiên hạ đều chạy theo người!

- 20 Ἦσαν δὲ Ἕλληνες τινες, ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν,  
 Có [-] người-Hy-lạp một-số trong [-] những-người-lên để thờ-phượng  
[G1510](#) [G1161](#) [G1672](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0305](#) [G2443](#) [G4352](#)
- ἐν τῇ ἑορτῇ;  
 trong [-] kỳ-lễ  
[G1722](#) [G3588](#) [G1859](#)

Vả, trong đám đã lên đặng thờ lạy trong kỳ lễ, có mấy người Gờ-réc,

- 21 οὗτοι οὖν προσήλθον Φιλίππῳ, τῷ ἀπὸ Βηθσαιδᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ  
 họ vậy đến Phi-líp [-] từ Bê-sai-đa [-] Ga-li-lê và  
[G3778](#) [G3767](#) [G4334](#) [G5376](#) [G3588](#) [G0575](#) [G0966](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#)
- ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.  
 hỏi người rằng Thưa-ông chúng-tôi-muốn [-] Đức-Chúa-Jesus gặp  
[G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2309](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3708](#)

đến tìm Phi-líp, là người ở thành Bết-sai-đa, thuộc xứ Ga-li-lê, mà xin rằng: Thưa chúa, chúng tôi muốn ra mắt Đức Chúa Jêsus.

- 22 ἔρχεται ὁ Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ; ἔρχεται Ἀνδρέας καὶ  
đến [-] Phi-líp và nói với An-đrê đến An-đrê và  
[G2064](#) [G3588](#) [G5376](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0406](#) [G2064](#) [G0406](#) [G2532](#)
- Φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ.  
Phi-líp và thưa với Đức-Chúa-Jesus  
[G5376](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#)

Phi-líp đi nói với Anh-rê; rồi Anh-rê với Phi-líp đến thưa cùng Đức Chúa Jêsus.

- 23 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων, Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα  
[-] [-] Đức-Chúa-Jesus đáp với-họ rằng Đã-đến [-] giờ để  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2443](#)
- δοξασθῆ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.  
đưọc-tôn-vinh [-] Con [-] Người  
[G1392](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

Đức Chúa Jêsus bèn đáp rằng: Giờ đã đến, khi Con người sẽ đưọc vinh hiển.

- 24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου,  
Thật-vậy thật-vậy Ta-nói với-các-người nếu không [-] hạt [-] lúa-mì  
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3588](#) [G2848](#) [G3588](#) [G4621](#)
- πεσῶν εἰς τὴν γῆν, ἀποθάνη, αὐτὸς μόνος μένει; ἐὰν δὲ  
rơi-xuống trong [-] đất chết-đi nó một-mình còn-lại nhưng-nếu [-]  
[G4098](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0599](#) [G0846](#) [G3441](#) [G3306](#) [G1437](#) [G1161](#)
- ἀποθάνη, πολὺν καρπὸν φέρει.  
chết-đi nhiều bông-trái sinh-ra  
[G0599](#) [G4183](#) [G2590](#) [G5342](#)

Quả thật, quả thật, ta nói cùng các người, nếu hạt giống lúa mì kia, chẳng chết sau khi gieo xuống đất, thì cứ ở một mình; nhưng nếu chết đi, thì kết quả đưọc nhiều.

- 25 ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, ἀπολλύει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν  
[-] ai-yêu [-] mạng-sống mình sẽ-mất nó và [-] ai-ghét [-]  
[G3588](#) [G5368](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G0622](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3404](#) [G3588](#)
- ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει  
mạng-sống mình trong [-] thế-gian này cho sự-sống đời-đời giữ-lấy  
[G5590](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#) [G5442](#)
- αὐτήν.  
nó  
[G0846](#)

Ai yêu sự sống mình thì sẽ mất đi, ai ghét sự sống mình trong đời này thì sẽ giữ lại đến sự sống đời đời.

- 26 ἐὰν ἐμοί τις διακονῆ, ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω; καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, ἐκεῖ  
Nếu Ta ai phưọc-vụ Ta hãy-theo và nơi-đâu Ta-ở Ta đó  
[G1437](#) [G1473](#) [G5100](#) [G1247](#) [G1473](#) [G0190](#) [G2532](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1563](#)
- καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται. ἐὰν τις ἐμοὶ διακονῆ, τιμήσει  
cũng [-] đây-tớ [-] Ta sẽ-ở Nếu ai Ta phưọc-vụ sẽ-tôn-trọng  
[G2532](#) [G3588](#) [G1249](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1510](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1473](#) [G1247](#) [G5091](#)
- αὐτὸν ὁ Πατήρ.  
người-ấy [-] Đức-Chúa-Cha  
[G0846](#) [G3588](#) [G3962](#)

Nếu ai hầu việc ta, thì phải theo ta, và ta ở đâu, thì kẻ hầu việc ta cũng sẽ ở đó; nếu ai hầu việc ta, thì Cha ta ắt tôn quý người.

27 νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάραται, καὶ τί εἶπω? Πάτερ, σῶσόν με  
Bây-giờ [-] lòng Ta xao-xón và gì nói Lạy-Cha cứu con  
[G3568](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G5015](#) [G2532](#) [G5101](#) [G3004](#) [G3962](#) [G4982](#) [G1473](#)

ἐκ τῆς ὥρας ταύτης. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν  
khỏi [-] giờ này Nhưng vì điều-này con-đã-đến trong [-] giờ  
[G1537](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3778](#) [G0235](#) [G1223](#) [G3778](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5610](#)

ταύτην.  
này  
[G3778](#)

Hiện nay tâm thần ta bối rối; ta sẽ nói gì? Lạy Cha, xin cứu Con khỏi giờ này! nhưng ấy cũng vì sự đó mà Con đến giờ này!

28 Πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ  
Lạy-Cha xin-làm-vinh-hiến Cha [-] danh Đến vậy tiếng từ [-]  
[G3962](#) [G1392](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2064](#) [G3767](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#)

οὐρανοῦ, Καὶ ἐδόξασα, καὶ πάλιν δοξάσω.  
trời Đã làm-vinh-hiến và lại sẽ-làm-vinh-hiến  
[G3772](#) [G2532](#) [G1392](#) [G2532](#) [G3825](#) [G1392](#)

Cha ơi, xin làm sáng danh Cha! Bấy giờ có tiếng từ trên trời phán xuống rằng: Ta đã làm sáng danh rồi, ta còn làm cho sáng danh nữa!

29 ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἐστὼς καὶ ἀκούσας, ἔλεγεν, βροντὴν γεγονέναι.  
[-] vậy đoàn-dân [-] đứng-đó và nghe nói sấm vang  
[G3588](#) [G3767](#) [G3793](#) [G3588](#) [G2476](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3004](#) [G1027](#) [G1096](#)

ἄλλοι ἔλεγον, Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.  
Người-khác nói thiên-sứ với-Ngài đã-nói  
[G0243](#) [G3004](#) [G0032](#) [G0846](#) [G2980](#)

Đoàn dân ở tại đó nghe tiếng thì nói rằng ấy là tiếng sấm; có kẻ khác nói: Một vị thiên sứ nào nói với Ngài.

30 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν Οὐ δι' ἐμὲ, ἡ φωνὴ αὐτῆ  
Đáp Đức-Chúa-Jesus và phán Không-phải vì Ta [-] tiếng này  
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1223](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3778](#)

γέγονεν, ἀλλὰ δι' ὑμᾶς.  
vang-ra nhưng vì các-người  
[G1096](#) [G0235](#) [G1223](#) [G4771](#)

Đức Chúa Jêsus cất tiếng phán rằng: Ấy chẳng phải vì ta mà tiếng này vang ra, nhưng vì các người.

31 νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου; νῦν ὁ ἄρχων τοῦ  
Bây-giờ sự-phán-xét là [-] thế-gian này bây-giờ [-] chúa-tể [-]  
[G3568](#) [G2920](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G3568](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3588](#)

κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω.  
thế-gian này sẽ-bị-đuổi ra  
[G2889](#) [G3778](#) [G1544](#) [G1854](#)

Hiện bây giờ, có sự phán xét thế gian này, và hiện nay vua chúa của thế gian này phải bị xua đuổi.

32 κἀγὼ, ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντα ἔλκυσω πρὸς ἑμαυτόν.  
Và-Ta khi đượ-treo-lên khỏi [-] đất mọi-người kéo-đến với chính-Ta  
[G2504](#) [G1437](#) [G5312](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3956](#) [G1670](#) [G4314](#) [G1683](#)

Còn ta, khi ta đã được treo lên khỏi đất, ta sẽ kéo mọi người đến cùng ta.

33 τοῦτο δὲ ἔλεγεν, σημαίνων ποίω θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.  
điều-này [-] phán cho-biết cách-nào chết sẽ chịu  
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4591](#) [G4169](#) [G2288](#) [G3195](#) [G0599](#)

Ngài phán vậy để chỉ mình phải chết cách nào.

34 ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος, Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου,  
Thưa vậy Ngài [-] đoàn-dân Chúng-tôi đã-nghe trong [-] luật-pháp  
[G0611](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1473](#) [G0191](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3551](#)  
ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις σὺ ὅτι,  
rằng [-] Đấng-Christ còn-lại đến [-] đời-đời vậy-sao sao Ngài-nói Ngài rằng  
[G3754](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3306](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G4459](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#)  
δεῖ ὑψωθῆναι τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου? τίς ἐστιν οὗτος ὁ Υἱὸς τοῦ  
phải đượctreo-lên [-] Con [-] Người Ai là đó [-] Con [-]  
[G1163](#) [G5312](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)  
ἀνθρώπου?  
Người  
[G0444](#)

Đoàn dân thưa rằng: Chúng tôi có họ trong luật pháp rằng Đấng Christ còn đời đời, vậy sao thầy nói Con người phải bị treo lên? Con người đó là ai?

35 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι μικρὸν χρόνον, τὸ φῶς  
Phán vậy với-họ [-] Đức-Chúa-Jesus Còn ít thời-gian [-] ánh-sáng  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2089](#) [G3398](#) [G5550](#) [G3588](#) [G5457](#)  
ἐν γῆρα ὑμῖν ἐστιν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ  
giữa các-người đang Hãy-đi khi [-] ánh-sáng có kẻ-không [-]  
[G1722](#) [G4771](#) [G1510](#) [G4043](#) [G5613](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2192](#) [G2443](#) [G3361](#)  
σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ. καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ, οὐκ  
bóng-tối các-người đắcthăng và [-] ai-đi trong [-] bóng-tối không  
[G4653](#) [G4771](#) [G2638](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G3756](#)  
οἶδεν ποῦ ὑπάγει.  
biết đâu mình-đi  
[G1492](#) [G4226](#) [G5217](#)

Đức Chúa Jêsus bèn đáp rằng: Sự sáng còn ở giữa các người ít lâu; hãy đi trong khi các người còn có sự sáng, e rằng sự tối tăm đến thành linh cùng các người chẳng; kẻ đi trong nơi tối tăm thì chẳng biết mình đi đâu.

36 ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεῦετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς  
Khi [-] ánh-sáng có hãy-tin nơi [-] ánh-sáng để con-cái sự-sáng  
[G5613](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2192](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2443](#) [G5207](#) [G5457](#)  
γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν, ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν.  
trở-nên Điều-này phán Đức-Chúa-Jesus và rời-đi ẩn-mình khỏi họ  
[G1096](#) [G3778](#) [G2980](#) [G2424](#) [G2532](#) [G0565](#) [G2928](#) [G0575](#) [G0846](#)

Các người đương có sự sáng, hãy tin sự sáng, hầu cho trở nên con cái của sự sáng. Đức Chúa Jêsus phán như vậy, rồi đi, và ẩn mình cách xa họ.

37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότες ἔμπροσθεν αὐτῶν, οὐκ ἐπίστευον  
 Dầu-răng [~] Ngài dấu-lạ đã-làm nhiều-như-vậy trước họ không  
[G5118](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4592](#) [G4160](#) [G1715](#) [G0846](#) [G3756](#) [G4100](#)

εἰς αὐτόν,  
 tin noi-Ngài  
[G1519](#) [G0846](#)

| Và, dấu Ngài đã làm bấy nhiêu phép lạ trước mặt chúng, họ cũng không tin Ngài,

38 ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ, ὃν εἶπεν,  
 để [-] lời Ê-sai [-] tiên-tri được-ứng-nghiệm mà nói  
[G2443](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G4137](#) [G3739](#) [G3004](#)

Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν? καὶ ὁ βραχίων  
 Thưa-Chúa ai tin [-] điều-chúng-tôi-nghe chúng-con và [-] cánh-tay  
[G2962](#) [G5101](#) [G4100](#) [G3588](#) [G0189](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1023](#)

Κυρίου τίτι ἀπεκαλύφθη?  
 Chúa cho-ai được-bày-tỏ  
[G2962](#) [G5101](#) [G0601](#)

| để được ứng nghiệm lời này của đấng tiên tri Ê-sai: Lạy Chúa, ai đã tin lời giảng chúng tôi, Và cánh tay Chúa đã tỏ ra cho ai?

39 διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας,  
 Vì-lẽ đó không thể tin vì lại nói Ê-sai  
[G1223](#) [G3778](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4100](#) [G3754](#) [G3825](#) [G3004](#) [G2268](#)

| Và lại, chúng không thể tin, vì Ê-sai lại có nói rằng:

40 Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς, καὶ ἐπώρρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν,  
 Đã-làm-mù họ [-] mắt và đã-làm-chai họ [-] lòng  
[G5186](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G4456](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2588](#)

ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ, καὶ  
 kẻ-không [-] thấy bằng mắt và hiểu bằng lòng và  
[G2443](#) [G3361](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G3539](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2532](#)

στραφῶσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.  
 xoay-lại và Ta-chữa-lành họ  
[G4762](#) [G2532](#) [G2390](#) [G0846](#)

| Ngài đã khiến mắt họ mù, lòng họ cứng, Hầu cho mắt chẳng thấy, lòng chẳng hiểu, Không tự hồi cải, Và ta chẳng chữa lành cho.

41 ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας, ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ  
 điều-này nói Ê-sai vì thấy [-] vinh-hiễn Ngài và nói về  
[G3778](#) [G3004](#) [G2268](#) [G3754](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2980](#) [G4012](#)

αὐτοῦ.  
 Ngài  
[G0846](#)

| Ê-sai nói điều đó, khi thấy sự vinh hiển của Ngài và nói về Ngài.

42 ὁμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς  
 Tuy-nhiên thật-ra cũng trong [-] nhà-cầm-quyền nhiều-ngườì tin nơi  
[G3676](#) [G3305](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0758](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#)

αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὠμολόγουν, ἵνα μὴ  
 Ngàì nhưng vì [-] ngưòì-Pha-ri-si không xưng-nhận kẻ-không [-]  
[G0846](#) [G0235](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3756](#) [G3670](#) [G2443](#) [G3361](#)

ἀποσυνάγωγοι γένωνται;  
 bị-đuổi-khỏi-nhà-hội sớ  
[G0656](#) [G1096](#)

| Nhưng, trong hàng quan trưởng cũng có nhiều người tin Đức Chúa Jêsus; song vì có người Pha-ri-si, nên không xưng Ngài ra, sợ bị đuổi khỏi nhà hội chẳng.

43 ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἥπερ τὴν δόξαν  
 yêu vì [-] vinh-hiến [-] loài-ngườì hơn hơn-là [-] vinh-hiến  
[G0025](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3123](#) [G2260](#) [G3588](#) [G1391](#)

τοῦ Θεοῦ.  
 [-] Đức-Chúa-Trời  
[G3588](#) [G2316](#)

| Vì họ chuộng danh vọng bởi người ta đến hơn là danh vọng bởi Đức Chúa Trời đến.

44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν, Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, οὐ  
 Đức-Chúa-Jesus [-] kêu-lên và phán [-] Ai-tin nơi nơi Ta không-phải  
[G2424](#) [G1161](#) [G2896](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G3756](#)

πιστεύει εἰς ἐμὲ, ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με;  
 tin nơi Ta nhưng nơi [-] Đấng-đã-sai Ta  
[G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G0235](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

| Tuy vậy, Đức Chúa Jêsus cất tiếng phán rằng: Ai tin ta, chẳng phải tin ta, nhưng tin Đấng đã sai ta đến.

45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ, θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.  
 và [-] ai-thấy Ta thấy [-] Đấng-đã-sai Ta  
[G2532](#) [G3588](#) [G2334](#) [G1473](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

| Còn ai thấy ta, là thấy Đấng đã sai ta đến.

46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς  
 Ta ánh-sáng đến [-] thế-gian đã-đến để ai [-] tin nơi  
[G1473](#) [G5457](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2064](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#)

ἐμὲ, ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνη.  
 Ta trong [-] bóng-tối không ở  
[G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G3361](#) [G3306](#)

| Ta là sự sáng đã đến thế gian, để ai tin ta, chẳng ở nơi tối tăm nữa.

47 καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων, καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ  
 và nếu ai Ta nghe [-] lời mà không giữ Ta không  
[G2532](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1473](#) [G0191](#) [G3588](#) [G4487](#) [G2532](#) [G3361](#) [G5442](#) [G1473](#) [G3756](#)

κρίνω αὐτόν, οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα  
 đoán-xét ngưòì-ấy không vì đến để đoán-xét [-] thế-gian nhưng để  
[G2919](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1063](#) [G2064](#) [G2443](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2889](#) [G0235](#) [G2443](#)

σώσω τὸν κόσμον.  
 cứu [-] thế-gian  
[G4982](#) [G3588](#) [G2889](#)

Lại nếu kẻ nào nghe lời ta mà không vâng giữ ấy chẳng phải ta xét đoán kẻ đó; vì ta đến chẳng để xét đoán thế gian, nhưng để cứu chuộc.

48 ὁ ἀθετῶν ἐμέ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου, ἔχει τὸν  
[~] ai-khưóc-từ Ta và không nhận [~] lời Ta đã-có [~]  
[G3588](#) [G0114](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4487](#) [G1473](#) [G2192](#) [G3588](#)

κρίνοντα αὐτόν: ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτόν  
người-đoán-xét hẳn [~] lời mà Ta-đã-nói chính-lời-ấy sẽ-đoán-xét người  
[G2919](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G2980](#) [G1565](#) [G2919](#) [G0846](#)

ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.  
vào [~] ngày-cuối cùng  
[G1722](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

Người nào bỏ ta ra và không nhận lãnh lời ta, đã có kẻ xét đoán rồi; lời ta đã rao giảng, chính lời đó sẽ xét đoán họ nơi ngày sau cùng.

49 ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ' ὁ πέμψας με  
Vì Ta từ chính-mình không nói nhưng [~] Đấng-đã-sai Ta  
[G3754](#) [G1473](#) [G1537](#) [G1683](#) [G3756](#) [G2980](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

Πατήρ αὐτός, μοι ἐντολὴν -- δέδωκεν τί εἶπω, καὶ τί λαλήσω.  
Đức-Chúa-Cha chính-Ngài cho-Ta mạng-lệnh đã-ban gì nói và gì phán  
[G3962](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1785](#) [G1325](#) [G5101](#) [G3004](#) [G2532](#) [G5101](#) [G2980](#)

Bởi ta chẳng nói theo ý riêng ta; nhưng Cha sai ta đến, đã truyền lệnh cho ta phải nói điều chi và phải nói thế nào.

50 καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν. ἄ οὖν  
Và Ta-biết rằng [~] mạng-lệnh Ngài sự-sống đời-đời là Vậy nên  
[G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#) [G2222](#) [G0166](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3767](#)

ἐγὼ λαλῶ, καθὼς εἶρηκέν μοι ὁ Πατήρ, οὕτως λαλῶ.  
Ta nói như đã-phán cho-Ta [~] Đức-Chúa-Cha vậy Ta-nói  
[G1473](#) [G2980](#) [G2531](#) [G2046](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3779](#) [G2980](#)

Ta biết mạng lệnh Cha, ấy là sự sống đời đời. Vậy, những điều ta nói, thì nói theo như Cha ta đã dặn.